

- Pl. 『語言及新台灣人』, 林淸祥
- P3. 《笑話》『Khí-lâi Chiáh lòh-á』, (Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī,Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)
- P3. 『荒漠中ê 行者』, 葉治平
- P5. 《台語網之夢》『用台語教冊』,本文按台語網路節錄
- P6. 《笑話》『佈道會』,李勤岸
- P6. 『白髮ê冕旒』,作穡人
- P7. 『無情城市』(續),陳雷
- P9. 『離婚』,鄭雅怡
- P10.《出死線》『俺娘,個He Teh做甚物? 5』,鄭溪泮 全羅原作, 李勒岸 翻譯漢羅
- Pll.《笑話》『Nāg Kha B-á』,『Kî-tó Seª Sun』 (Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī,Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)
- P12.《新台灣人三步曲》『落實台灣民族解放運動ê詩篇』 序李勤岸台語詩集,胡民祥
- P16.《笑話》『跋倒』



## **Tâi-Bûn** Thong-Sin

# 台文通訊

58期

1998年11月1日

Editor: Li khîn hōa\*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

## 語言及新台灣人

搶救半條命ê台語

■林清詳

講 著語言,tī台灣



這個所在,無法度無引起真濟人€憤慨。這句 話按怎講?事實是無可否認ē,tī最近ē一世紀 中,台灣人tī家已ē土地上,繪tāng真自在講 家已想欲講意話語。前後各半世紀意統治者所 拋ē網,罩tī咱生活ē各所在,ho咱強欲絕氣。 無論公私,啥物時陣---tī政府機關辦事、出 入公共場所、學生在校上課、教師教冊、媒 體〔平面印刷、無線有線ē空中廣播電子視訊 也好〕傳送資訊、民間團體聚會、乘用大眾 交通工具,佔絕對多數 6台灣人竟然攏無選擇 使用家已語言ĉ權利,處處受著限制。父母話 不但而是咱前人光榮ē遺產,子孫tī學替ē階段 竞有老師、傳播人士、政府官員直接間接將 父母話看做是落伍、無入流6低等語言,h3响 6後一代戇戇(gōng-gōng) 丽知影家已身在何 處。台灣人 ē 文化根源已經危險 著面臨存亡 ē 時刻。台灣語言所遭遇ē種種壓制、摧殘、禁 絕,致使到今連半條命都保繪tiâu。Tī遮,咱 絕對m是干單hoah悲哀就會tàng hō台灣話起 死回生。咱無悲哀ć權利,咱愛有決心,愛有 行動,大家做夥來搶救半條命ē台語。

#### 語言敢干單是溝通ê工具?

咱常常遇著這款場合:有一 陣人做夥開〔聚〕會,其中 只有真少數一、兩個艙曉台

語,若有人堅持講台語,就有人家婆出面為 這幾個少數人抱不平。伊講:『因為我們中 間的人語言不同,雖然如此,我們的理念及 心態一樣,可以不分你我,為了我們的瞭解 與善意,我們可以不計較用什麼語言, 不過是溝通的工具而已,你若堅持講台語, 不是故意難為人嗎?這樣啦,我們繼續用『國 語』講吧。』

這段話是我將鄭良偉教授講過€話改寫 €。咱若繼續接受這種講法,而免外久,台灣 話就會葬送tī咱這代。換做是另外一種場合, 在場€人若準干單少數是台灣人,多數€ 而講 台語或繪曉講台語€人,雖然生活tī這塊土地 上幾近半世紀,恐驚也真少會講出這段體貼€ 話。咱台灣人koh而敢爭取,要求得著尊重, 咱€父母話€死亡當然也而免別人費神代勞, 不如自廢武功,自我了斷。

Ti這兩種場合 fi語言使用與態度差異, 真明顯指出台灣人表面上khah有包容心、體 貼心、為人設身處地著想。這是好聽話。另 外一方面,卻也有人按呢講,台灣人 f 『奴 性』也 tú好tī chia 充分表現出來。結果,無 略):

## 出 死 線

鄭溪泮 全羅原作 李勒岸 翻譯漢羅

**ሙ** 5 ቀፉ

◀俺娘,個 He Teh做甚物?♪

彼時ti東旁厝角頭ê草厝,常常有一個青腹上兄透早透暗teh的詩。有一早起吟講(歌譜省

天頂高高耶穌坐位, 攏總天神服事拜跪;
 晃旒燦爛, 面貌榮光, 權柄無限, 福氣齊全。

2. 天地萬物未有ê時,上帝ê囝kap父khiā起;

全能主宰永活 6道, 天地萬物, 是伊創造。

3. 萬民犯罪, 違逆法度, Ti 6h 落地獄, 攏無活路;

上帝不忍眾人沈淪,差囝耶穌救咱靈魂。
4. 耶穌降 tiam地面上,品行純全做咱模樣;

5. 死了三日耶穌koh活,表明贖罪,一擺夠額; 暫 tò a地面教示學生,猶原上天接掌權柄。

顯明神蹟傳天道理,設立功勞替人受死。

智 to a 地面教示學生, 擅原上大接字權柄。 6. 世間末日天門開闢, 耶穌降臨救人 k o h 活;

世間眾人受伊審判,保守刑罰定著無換。 彼個上兄ê聲真好聽,吟著真音韻。所吟hiahê

饭個工元C年典好聽,好者與音韻。所以Alanc 話,至勤聽了心肝振動。怎樣耶穌hiah gâu,降世

beh救咱人, 天腳下kiánn 有這號人?! 到底這個青 瞑上兄會按呢。

就問乾家乾家講: 俺娘,個heteh做甚物?

乾家無sa"歡喜,應講: 人 個he落教人 teh吟 詩。

至勤就知,落教人生成是hō人怨恨--ê。M-

kú所吟é詩hiah好聽,所講é意思hiah-nih好,伊 也無得罪响,响tian-tò怨恨伊,是响ka-tī失了人

也無得罪咱,咱tian-tò怨恨伊,是咱ka-tī失了人格。設使伊所講ć耶穌若果真會降世救人,咱無

親近,顛倒怨恨,是大錯誤lah。至勤想beh去拜候這個青瞑人,看耶穌是sa"-hòe,若是驚了乾家

n. 軟喜: 因為舊價,男女授受不親,致到n. 敢,kan. ta對聽著彼首詩,不時記ti心內,靜靜teh想,那準

山腳ê水泉,勾匀仔teh流出來一樣。
至勤ê丈夫大川氏,tī hiah久有對朋友得著

事真無益.

白快出世。

Hé,戆戆俺娘lah neh!

一本漢文聖經, kap一本詩,暗時hân-hā就講究。 心肝teh想,詩裡講:世間假佛人所刻, Tioh知服

這二句拍算有真理。 Ång-ke 頂彼仙媽祖婆 kap彼仙 thû i 仔祖, 比我所刻 é 老生小旦, 算猶 khah 歹看。阮娘怎樣服事kah按呢! 透早透暗, 初 一十五, 大年小節; 燒金點火, 普度拜祭有了了。

Àm-chī"按呢想,若是n敢出聲。

\* \* \*

世。大川 ê老母是gâu建古 ê人,聽著khioh-mà按呢講,就也贊成 ê按呢做;koh tī媽祖婆 ê面前,燒了一把 ê àn-pat香,向望媽祖婆保庇孫仔肥肥白

番咐箱仔,桌仔,屜仔攏tioh開,囝仔chiah會快出

拄著至勤將近臨產ê期日,khioh-má入房。

門窗開了,香燭tóh過,bú了成半日猶未出世。老人就叫大川講。

大頭eh!人講落教人ê祈禱真應效,抑無,去 叫上兄來ka伊祈禱! (老乾家叫大川慣勢攏叫伊

做大頭--ê)

大川講,好,我tō也teh想koh。

就去請伊、上見問講、恁老人歡喜chiah通

neh!應講,tō是伊歡喜,我chiah敢來叫你。上兄

koh問, la恁牽手--ê愛無?

大川講, Hé,穩當。上兄講,好,來去。就tī

鍜铂切祈禱,求上帝賞賜氣力hō婦jîn人,幫贊嬰

仔快快出世,也ho這口灶全家é人重頭生來信

你。 祈禱soah,囝仔即時òa"-òa"叫,koh是後生,

乾家講,上兄ê上帝khah有sià"。上兄講,上帝 fa 是我--ê若定,是天腳下公家ê,咱大家攏有份,所

以咱逐人攏tioh敬拜伊chiah會soah-tit。因為 上帝是:保庇照顧世間人,不論本國kap外邦。

大川講,上見,ho你真ló-lát。應講,無,tióh kā上帝説ló-lát。伊就轉去。至勤kā大川講,這

個上兄ê話我真愛聽,我信伊是好人。頂目仔我

聽伊teh吟: 天頂高高耶穌坐位,攏總天神服事拜跪。

我聽著心肝真歡喜,宛然上到半天,tī遐觀看

仙境。大川講,你也愛聽hà",kài好,我攏丽知。至 勤講,是,我時時記心,面知tī時chiah有機會通聽

he到明白,大川講,我也有一本耶穌ê聖經,我看真 好。至勤講,按呢ha", kai好,有聞chiah讀ho我

嬰仔出世了,至勤soah:鱠記得艱苦,就二個

tī鰕談天説地。當著嬰仔teh ôa"-ôa"-ôa"!Soah

聽。

拍斷話柄。隔日就ka囝仔號名叫真聲,解説是 真理ê聲。這是1896年5月23。正親像詩講: 父

母去世獨單身,靜水溪邊配良人;天賜愛子靠祈 祷,稱做真聲謝天恩。

\_\_\_\_

《chhiò ōe》笑話

## Nñg Kha Ê-á

Lâng-kheh: "Chit siang ê-á cháp khơ, góa

kan-ta<sup>n</sup> ū gō kho; góa bîn-á-chài

chiah koh pó lí gō kho, hó--bô?" Tià m-6 an : "Hói Chó lí kōa"--khii"

> chhái? Lí nác chai-iá" i bîn-á-chàic koh läi?"

Tiàm-ban: "An--lah! I tú-chiah kōa"--khi hit

siang ê-á nāg kha lóng sī tỏ khal"

Thâu-ke: "Lí chò tāi-chì ná ē chiah chhìn-

#### Kî-tó Sen Sun

Chit ê khiân-sêng ê ki-tok-tô, chiok hó-giáh. I si ê ki᪠lóng í-keng kiat-hun. M-kú lóng bổ tỏa tàu-tīn, mã lóng bổ se<sup>n</sup> kiá<sup>n</sup>.

Chit kang, i kiỏ in si ê kián trig-lâi chỏ-hóc chiáh prig. I soan-pô: "Côa ta" lāu--loh, chiok siū" beh phō sun. Tān-sī lin lóng bô-êng thang sea. Góa chit-má beh kā lin

kó-lē. Bîn-á-chài gòa beh chhián lút-su lài siá úi-siòk. Lin sián-lâng tāi-seng sen sun hộ góa phố, góa beh ke pun chit hũn châi-sán hỗ..i. Ta<sup>a</sup>, lán chò-hóc lài kî-tó, kám-siã

Siong-tè." Kông soah, i chiũ à thâu kî-tô. Kî-tó soah, i ta<sup>a</sup> thâu khi lài beh chiah pāg, hoat-hiān

i si ê kiá<sup>a</sup> lóng bó tī--leh-ahl

(Chóan chải chữ Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe)

## ▼落實台灣民族解放運動ê詩篇▼ 序李勤岸台語詩集 《新台灣人三步曲》

■胡民群

族母語文學革命ĉ詩撰;這是一本落實台灣民族解放運動ĉ詩篇。

1987年來自故鄉ê消息,教師李勤岸中山大學校門示威抗議。

後來,知影伊發起成立數師人權促進會,也看著前衞出版社發

行李勤岸6詩集:《一等國民三字經》,特殊6冊名,也soa知影

抗爭ê人權運動者koh 是一位詩人。四年後,1991年,詩人林

宗源來批,拜託我就近照顧伊6期友李勒岸,伊beh來留學。1984

年我肯定過林宗源 é台語詩,1989年 tī 日本舉辦台灣文學國際

會議,在會場初次kap林宗源見面。

1991年八月李勤岸來到,在匹茲堡機場初次相見。原來

是阮嘉南平原故鄉ĉ詩人,伊是新化人,我是善化人,隔壁莊ĉ 鄉親。為著推展台語文學,伊來攻語言學博士。真合我ê意,我

to是專心一意投入台語文學運動;所以,一見如故交。伊去賓 州印地安娜大學,在我6隔壁縣,阮時常作伙討論詩文學。想講

按呢我有一位詩友lah,真歡喜。

春天來熱天到,伊開始拔狗巴土ê旅遊,去各大學kap台 灣學生社交流,演講伊&社會運動 kap文學創作經驗。 然後,轉

學去夏娃夷大學,主要原因是beh去追隨台語學者鄭良偉教授。 失去一個 詩友 kap社 會運 動 6 期友, 我感覺可惜;但是也替伊歡

喜也祝賀伊。

1992年我安排台語詩人林宗源 kap黃勁連來美洲訪問交 流,推展台語文學。Tī美東夏今會辦兩場座談會:台語詩文學

é演講kap台語詩朗誦,李勤岸、黃勁連kap林宗源同場演出,

我是主持者。彼年八月我轉去 台灣參加聯份地帶文藝營,越去 夏娃夷拜訪伊。

1994年一月koh去看伊一家人,向伊請教詩文學。五月底收

著伊ê電腦詩稿,厚厚一本,

請我寫序,kā我驚一tiô。因 為,就我所知,伊詩作少。

收著稿,一方面歡喜,一方

面也驚。有詩可以欣賞學習,

所以歡喜; 寫序愛寫出味寫 出實物來,tō下精神時間,所

以整。

我愛李勤岸ĉ詩,淺白 好解讀, 而且足有味。事實 上,伊ê詩觀抵好是beh互大

眾看有ĉ詩,应是詩人期友家 已爽 ê 歹 讀 ê 詩 。 1991 年 來 ê

時,伊镁我一本《一等國民

三字經》。頂頭tō有伊ê詩觀: 詩是寫hō眾人看,詩面是挽来

著ê仙果,詩愛行落民間。這 個詩觀影響伊後來決定用母 語台語寫作。

就伊ĉ《一等國民三字 經》詩集我作一個統計,詩 集收65首,按1974年到1987

五首, 產量少。難怪詩人在 自序<新居落成>寫:/我是難

年出版算,平均每年才四、

產ê母親/骨盤太小/受孕率不 大/ 久久, 才有一個 驚喜/ 呱 呱墜地。雖然量少,卻是會

當看出詩人ê生活、思想 kap

社會觀ĉ演變史。親像<鏡子>kap <湖濱對話錄>二首詩,濟少

诱漏詩人é感情風暴é痕跡。以下咱繼續來看伊 ê瀋嶽渦程,tùi了解伊洁新詩集是有幫眷ê。

詩人是先去服兵役,食頭路。1975年24

歲入東海大學讀外文系。大度山頂四年6詩作

主要是個人生活詩。1979年春天,beh畢業進

前,寫一首 <蝴蝶標本>,控訴大學教育体制 謀殺學生獨立思考ê本能,soah想飛koh 是飛

未出去,寄望囝孫會飛成功:營造自由自在ê

蝴蝶王國。九月上班教冊,年底有一首詩:< 勢藺 遮城 > ,懷念台瀅 民族英雄 芤懷 一,詩篇

已經有台灣行家已ê路ê思想。 1979年年底美 麗島事件發生,1980年單單寫一首:<民主草

>,肯定民主化運動鬥土ĉ貢獻,1984年發表。 整代ê文學作家經過美麗島事件ê洗禮,李勤 岸 仝款受著衝激,1981年詩ê題材踏落社會批判,

關懷面投到生態環境kap社會交通。 1984年有16首詩,是上多產ê一年。開始

出現政治詩,親像 <認命牛>叫台灣人愛起來抗

爭,<現狀豬>批判台灣人鱠使干單食,無beh 思 考政治民主化運動。 <廳情民>kap<小人國>, 思考台灣民族獨立ê路。1985年開始受著國民黨

政治迫害,這年無半首詩,失去台南家專教職,

秋天來美國攻碩士。1986年春完成碩士,經過 夏娃夷,鄭良偉教授建議伊用台語寫作,伊依

然寫華文詩。九月入中山大學做外文系講師。 1987年春受政治迫害,koh失教職,khiā 起來抗爭,有七首詩,詩ê語言猶原是北京語,

其中五首是政治抗爭詩。內底ê<數師人權歌> 是tī台中辦説明會ê宣傳歌詩,説明會是為著籌

街頭運動ĉ語言是母語才會出頭。只有台

李勒岸ê華語詩是強烈ê對比。

語母語才有伊ê力量,才有伊ê親切感,才有伊 ê感染力。相信這擺ê台語歌詩經驗對伊真有 啟

發性kap挑戰,特別伊本身ĉ詩觀是大眾詩,大 眾ê母語是台語。

伊ĉ詩友林宗源、黃勁連是台語詩ĉ大作

家,來到1987年,台語詩文學ê形勢大好。黃 勁連用台語譯伊ê<美麗龍>。李勒岸ùi教師人 權積極投入社會運動,也參与政治運動。擔任

「教權會」執行委員,「台灣人權會」執行委 昌,「淨化選舉聯盟」理事,「民主人同盟」 理事。1988年歸年chhap社會政治運動,寫無

半 首詩。 社會運動é參与是伊詩生命é泉水,運動é 語言是母語。台語開始beh向伊ć華語革命,質

變é內部因素已經出現,朋友kap台語文學形勢 等等ê外因加速這個革命ê腳步。另外一位期 友 台語學者洪惟仁用台語譯伊&<認命牛>,這年

是1989年。

每個人行落台語文學ê路無仝款,李勤岸 伊文學kap社會運動同時進行,是社會運動6實 踐促使伊踏上台語文學é路徐。

李勒岸ê台語詩出現,ùi社會運動吐出來。 第一首<選舉歌>,tī 1989年8月「淨化選舉聯

盟」台南分會成立大會期誦。第二首 <候選人 é夢> ,1989年10月21日作,是為「和平選舉 運動 | 寫,tī 魏羅乾競選立委演講台朗誦。兩

首攏是歌詩,以社會運動舞台朗誦ê形式出現, 相信伊直接感受著台語文 ê 力量,華 語到底是

隔一層,那像英語寫未出蕃薯仔味。第三首

備教 師人 權促進 會。 同 時, 陳 明 仁 也 寫 一 首 <台灣教師台灣牛>,是一首台語詩,kap <牛頭kan馬面>,是關懷中學生ĉ詩作。

來推動伊落實台語文學;ùi文學運動來參与台 灣民族解放運動,伊認識著愛來加強伊ê語言

用文學出發行落社會運動,社會運動轉

專業6能力,希望tī台語語文運動kap語言政策、語言教育6方面有所貢獻。

去夏娃夷一年半期間,伊有苦悶,伊也有美夢。學業重,koh急beh創作台語詩,koh 積極參与學生運動kap台獨政治運作。來到1994 年春天三、四月仔,理想、理論、實踐kap展

ki,ùi 伊é電腦字盤一篇一篇 piản g出來。 Tō 是詩人李勤岸家已講é:詩神降臨。短短五十

望ê心靈那火山爆發,詩情燒滾滾,詩篇紅 ki-

外日,完成四十外首,差不多一工一首。事實 上,有時一日幾偌首,真正詩速驚人。

到底是甚麽款6詩語言?百分之百攏是台

到低是是麼款C詩語言了自分之目

語詩。

到底是甚麼款6題材?百分之百攏是台灣 字族解放運動6題材。

民族解放運動 6 題材。 這本詩集有三步曲,第一步:歹銅舊錫,

第二步:出癖,第三步:春仔雨沃過ê草埔。

詩人 ē 自我批判 kap 社會批判,批判一大堆 ē 歹 銅舊錫,清掃台灣民族解放路頂 ē 空虛 ē 中國意 識形態。回復健康 ē 路頂會出癖,出一擺癖,

識形態。回復健康 6 路頂會出癖,出一擺癖, 清一擺毒;癖出盡,毒總清, tō是一個新台灣

人。新台灣人一個一個出頭é時陣,tō親像春雨沃過é草埔,tō是一片青翠é美麗島嶼。這tō

是台灣民族解放運動 6三步曲。 就詩 kap詩人來講,第一步伊寫 <出走 6

偶像>,將歹銅舊錫é詩人「現代詩之父」tānsat。第二步伊行落 <泡茶é心情>,感情出癖, 全款泡凍頂烏龍茶,知已詩人出中國茶,伊家 已出台灣茶。第三步是伊認識家已6命運,決 心繼續出台灣茶,做一個 <革命詩人>。

《新台灣人三步曲》猶原保留《一等國 民三字經》詩篇 ê風格:淺白大眾詩,好讀好 了解koh有厚厚 ê詩味。三步曲是台語詩篇,三 字經是華語詩作品,ùi華語行到台語抵好是伊 ê大眾詩風格 ê 必然 ê 路,因為伊 ê 大眾是嘴講台 語 ê 台灣人。有覺醒 ê 作家必然行ka u 母語寫作 ê 路,戰前台灣新文學之父賴和 tō是一位台灣民 族解放運動者,伊 ê 文學作品是一個不斷提昇 台語寫作 ê 累積。

賴和ê小說創作最後出現二篇以台語作基

調ê台語小説: <一個同志ê批信>kap<富戶人ê

故事>,為台語文學開創一時6高原。用台語作 基調6這二篇小說有留北京語6痕影,看會出受 著早期以北京語作基調寫作6影響,一時無法 度完全改變。全款,李勤岸6三步曲無形中也 走出北京語6影。 親像<解嚴以後>這首:/呣 閣,真奇怪/抑無人放炮仔來慶賀/「慶賀」 是北京語詞,台語可以用「慶祝」或是「祝賀」。 親像<性教育> 6/通報親朋戚友大家知/6「親 朋戚友」,台語可以用「親成朋友」。當然,

台語書面文一時陣會拄著語彙無夠用ĉ現象,

需要 借 用 外 來 語 。 Tī 這 個 時 陣 , 華 語 是 外 來

語,親像中世紀英語借法語kap拉丁語仝款。

借用外來北京語「防彈衣」,防彈衣其實嘛是

咱看

只要語法保持台語語法,借用免掛廣。

外來語。 <比較語言學 > ê/驚無拄好會去著著/ 「愛滋病」,愛滋病是借用自北京語ê譯英語: <牛頭kan馬面>,是關懷中學生ĉ詩作。

用文學出發行落社會運動,社會運動轉

來推動伊茲雷台語文學;山文學運動來參与台

灣民族解放運動,伊認識著愛來加強伊ê語言

專業ê能力,希望tī台語語文運動kap語言政

策、語言教育ê方面有所貢獻。

去夏娃夷一年半期間,伊有苦悶,伊也

有美夢。學業重,koh急beh創作台語詩,koh

積極參与學生運動kap台獨政治運作。來到1994

年春天三、四月仔, 理想、理論、實踐 kap 展

望ê心靈那火山爆發,詩情燒滾滾,詩篇紅 ki-

ki,ùi 伊ê電腦字盤一篇一篇 piàng出來。 Tō

是詩人李勤岸家已講ć:詩神降臨。短短五十

外日,完成四十外首,差不多一工一首。事實 上,有時一日幾偌首,真正詩速驚人。

到底是甚麼款ê題材?百分之百攏是台灣

到底是甚麼款ê詩語言?百分之百攏是台

第二步:出癖,第三步:春仔雨沃過ê草埔。

詩人ē自我批判kap社會批判,批判一大堆ē歹

銅舊錫,清掃台灣民族解放路頂ê空虛ê中國意 識形態。回復健康ĉ路頂會出癖,出一擺癖,

清一概毒;癖出盡,毒總清, tō是一個新台灣 人。新台灣人一個一個出頭ĉ時陣,tō親像春

兩沃過ê草埔, tō是一片青翠ê美麗島嶼。這 tō

是台灣民族解放運動ć三步曲。

就詩kap詩人來講,第一步伊寫 <出走ê

偶像>,將歹銅舊錫ê詩人「現代詩之父丨 tānsat。第二步伊行落 <泡茶&心情>,感情出癖,

族解 放運 動者 , 伊 ê 文學 作品 是 一個 不斷 提 昇

台語寫作ĉ累積。

賴和ê小說創作最後出現二篇以台語作基

調ê台語小説: <一個同志ê批信>kap<富戶人ê 故事>,為台語文學開創一時ê高原。用台語作

基調ê這二篇小説有留北京語ê痕影,看會出 受 著早期以北京語作基調寫作ê影響,一時無法

度完全改變。全款,李勤岸ê三步曲無形中也

**仝款泡凍頂烏龍茶,知己詩人出中國茶,伊家** 

已出台灣茶。第三步是伊認識家已é命運,決

民三字經》詩篇 ê 風格:淺白大眾詩,好讀好

了解koh有厚厚ê詩味。三步曲是台語詩篇,三

字經是華語詩作品,前華語行到台語抵好是伊

ê大眾詩風格ê必然ê路,因為伊ê大眾是噹講台

語ê台灣人。有覺醒ê作家必然行kàn母語寫作ê

路,戰前台灣新文學之父賴和tō是一位台灣民

《新台灣人三步曲》猶原保留《一等國

心繼續出台灣茶,做一個 <革命詩人>。

走出北京語ĉ影。 親像 <解嚴以後 >這首:/ 呣 閣,直奇怪/ 抑無人 放炮 仔來 應智/ 「應智」 是北京語詞,台語可以用「應祝」或是「祝賀」。

親像 <性教育> ê/通報親期戚友大家知/ ê「親 期戚友丨,台語可以用「親成期友丨。當然, 台語書面文一時陣會拄著語彙無夠用ĉ現象,

語,親像中世紀英語借法語kap拉丁語仝款。 只要語法保持台語語法,借用免掛慮。 咱看 伊ê <選舉歌> :/ 結局候選人愛穿防彈衣/,

借用外來北京語「防彈衣」,防彈衣其實嘛是

需要借用外來語。 Tī 這個 時陣,華語是外來

外來語。 <比較語言學 > ê/驚無拄好會去著著/ 「愛滋病」,愛滋病是借用自北京語ĉ譯英語:

民族解放運動ć題材。 這本詩集有三步曲,第一步:歹銅舊錫,

語詩。

一Sut仔距離,間接滲出政治ê氣脈,綿綿不盡。 這本詩集收著台灣民族詩人ê解放運動ê詩

篇,詩人寫<有種民族>落海是 <鮭魚>,拼命 泅,泅到太平洋西岸ê美麗島嶼; 上陸是蕃薯, 島上代代生濃;海墈有<孤挺花>直liù-liù,挺 挺挺,抑膩獨立。

我講讚,詩人繼續拼落去,創造台語文學ê 春天,行落獨立ê台灣民族文學; 咱<燒 肉粽> 縛縛作一倌,鬥陣拼,咱tō有政治運動koh有 文學作品,有硬ê也有 柔ê,有 骨 骼 也有血肉;緊緊,咱台灣民族to會出頭天。

> 1994年11月13日胡民祥寫tī北美賓西茉 (編按: 原作是全漢,編者改做漢羅)

### 跋倒

有一個人,tī路禅teb行路ê時,忽然 間跋一倒。Tú peh 起來,行無兩步,就 koh 跋一倒。相連sod跋幾若倒,跋到活beh氣 死,就罵家已講:『若知影koh跋倒,就

> 感謝凭ê慷慨贊助 (九、十月份)

應該peh起來。』

張啟典 \$200, Wi-Vun-Chiung \$50 蘇榮二 \$100, 黃耀勳 \$50 劉清白 \$100, 黃子卿 \$100(加幣) 黃真救 \$300(加幣), 蘇義隆 \$100(加幣) 陳脊松 \$100(加幣)

#### **敷 泖爲『台文通訊』奉獻:**

加拿大讀者翻寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thomhill, Ontario L3T5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者翻寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester TrinityTaiwanese Church

P.O. Box 501. Scarsdale, N.Y. 10583 USA

Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580

22115 S. Vermont Ave.

E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROPETORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA. PERMIT# 453



論咱是tī多數或是少數ć場合,若無爭敢應得 ĉ尊重,會thang講你我攏總是謀害咱家已族

語ē間接殺手。話講倒轉來,若準每擺攏為

著語言ē使用來產生無爽快,這個堅持ē人, 一定ho人看做偏激、輸合群、頑固, koh ho

人戴一頂『福佬沙文主義豬』ē帽子。這是

啥物社會?一個無講理ć社會,敢是人人追

求ē理想境界?真不幸,真濟台灣人食別人ē 嘴瀾,nā-bat芳臭,顛倒轉來指責堅持€人。

若護這款人中『奴性』毒太深,敢護無理?

偏偏每擺若有人提起這個問題,一向 na-bat 尊 重 別 人 ć 這 批 人 , 俩 ć 制 式 反 應 是 : k o h 來 啊,koh來啊,恁這是受迫害情結作鬼(sim-

koa"-kúi teh ngiàuh-sô)啊。M通掠準這是

危言聳聽,至少以我最祈這二十五年£無爽 快ć經驗,這款ć觀察而是過分離譜。

Ti美國夏威夷大學教語言學f帕台灣人 鄭 良 偉 教 授 講 了 真 好 : 『 語 言 是 溝 通 ê 工 其 、 思維ê結構、記憶與認知ê基礎、認同ê記號、

身份 ê 表 態 、 能力 ê 判 定 線 索 、 現 代社 會 求 學 求職 ê 工 具 、 競 爭 ê 利 器 等 等 。 親 像 衣 冠 有 多 種ĉ功能,保溫、美觀、禮貌、身份等等。但

是衣冠是隨時可以替換ê,語言卻是生長期過 後, 一 世 人 沒 辦 法 改 變 ê 。 』 若 照 鄭 教 授 所 講 按呢,語言敢講猶于單是溝通6工其niā-niā? 當然而是。台灣人早前h♂人看做無膽、驚死、 愛錢,對愛有草嚴ē台灣人來講是一種侮辱。

任 何 想 欲 做 一 個 有 萆 嚴 ē 新 台 灣 人 , 以 後 若 有 人 k o h t ī 你 ē 面 前 講 『 工 其 論 』 ē 這 款 不 當 言 詞,就應該khiā出來kā反駁,而通koh恬恬而

出聲。因為亞講話就是表示同意。

## 響應加講幾句台灣話運動

Tī以往台灣社會 ĉ 民主化過程中,台灣人 有機 會見識 著名 級公 職競 選人 6 選前 及選 後 6 言行。為著得著選民ê認同而當選,無分黨派, 無分地域,差不多所有ê競選人,攏選擇台語 做上主要 6 政 見發表語 言來強調 訴求。有夠 悲 哀 é 是:佔絕對多數 é 所有當選 é 公職人員,按 總統、副總統,立委tī立院,省長及省議員tī 省議會,攏總無 koh用『騙』 選票 ê台 語公 開 講話、辦代誌 ah。Chhun-ê猶願意講台語ê就 是黑金滿滿是é縣市、鄉鎮議會niā-tiā"。社

會上ê多數意見領袖,對這款ê現象,竟然 mā 進做無看見。咱面-bat看過,tī世界各國,有 幾 個 國 家 ê 公 職 人 員 , 背 棄 選 民 信 託 ê 速 度 chiah-nih 堅 , 層 面 chiah-nih 闊 , 程 度

chiah-nih嚴重,卻會tàng逃避選民ē監督,

繼續享有公職 ê一切權利?咱鱠tàng容忍這款 ê現象繼續存在。 咱要求想欲得著選票ĉ候選人,必須承諾

以後無論tī啥物場合,āi盡量使用競選時所用 ê語言。若有違背, ài公 開説 明理 由通 得著 諒 解。無者,後擺用潠票抵制。

咱 bē-tàng否 認,咱也 beh充 分瞭 解,台 灣â將來應該是一個多語族â多元社會。理想â 境界是各族群享有各自推展族語ê自由kap資 源,學習互相欣賞,避免彼此排斥。這點同

時 à i 列 入 憲 法 , 正 式 得 著 保 障 。 T ī 理 想 境 界 猶 未 達 成 以 前 , 咱 愛 自 我 要 求 : 加 講 幾 句 台 灣話。咱會使按下面這寡方面來開始:

詢,盡量講台語。機關mā有義務提供多語服 務。 電 話 查 號 有 淡 薄 仔 改 善 , m-koh 層 面 猶

無論去公務機關辦代誌或者用電話查

咱向望有一日,台灣ć語言世界會像其他 多語國家仝款,親像英國、比利時、瑞士、 加拿大,各族語享受平等地位,共存共榮, 發揚光大。到彼ć時陣,咱台灣人就會使大聲 講出:我是一個有尊嚴ć新台灣人。



#### Khí-lài Chiảh Joh-á

Sa<sup>n</sup>-ke<sup>n</sup> pòa<sup>n</sup>-mê A-mûi kā khùn kàu chiok sek-bîn ê ang ó--khí--lâi, kiò i chiáh iòh-á. In ang bák-chiu sa-bui sa-bui mng khòa<sup>n</sup> beh chiáh sím-mih iòh

A-mûi kóng: "Lí náē iáu-bōe chiáh ióh-á tióh khùn kàu ná ti--leh? I-seng kiám m̄ sī ū kau-tài, kiò lí beh khùn chìn-chêng ài chiáh chit pau àikhùn ióh-á?"

(Chóan chải chữ Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lômá-jī Gián-sip-hōe)

## 荒漠中ê行者





最近tī公論報讀著『新台灣』新聞週刊 訪問史明先生ê文章,hō我koh再數念著這位 堅定ê台灣民族主義者。

做學生 6 時陣,我就是史明先生 6 「崇拜者」。Tī 80年代,伊每到美國參加夏令會, 攏會來院兜 tò a一禮拜左右。一方面小可歇 睏 一下,另 一方面也努力向我「傳道,受業, 解惑」。雖然,小資產階級軟弱性格 6 我,結 局mā是看鱠破「大是大非」,鱠tàng追隨伊 行向「勞苦大眾」。但是,bat史明先生確實 改變真濟我對人生 6 看法。

史明先生來美國演講,隨身é物件攏真簡單。但是隨機運送é卻是二大袋真重é冊及刊物。彼陣演講者攏已經使用投影機來放圖中。他明先生卻猶是用彼號老式手畫é掛圖。所以,每到各地講演,伊攏chah一支長數十會主義』。每擺去機場接一大寶,一卷講『民族主義』。每擺去機場斜,看於一支三八步槍。伊é身材高chhiâng,白頭帶一支三八步槍。伊é身材高chhiâng,白頭一方。越色é牛仔裝,彼個形,hó我聯想著了一點集中,指長笛仔,行過沙漠é甘賈成。

指一大堆冊 ham掛圖坐飛行機,hō伊感 覺真無方便。 為了 beh增加「行動力」,七 十歲ê史明,開始學駛車,koh考著執照。1988 年熱人,伊買一隻七百箍ê舊車,an加州開到 味loh。

美東,koh ùi華府開到德州。到Dallas chhōe 我ê時,已經是òa勞工節ah。Tòa無幾工,伊

tioh雄雄狂狂 beh趕路。告辭了後,伊開始發 動車。M-koh彼隻早著愛報廢ê老爺車séh美

國一lian了後,實在是已經力不從心。 史明 武十外分鐘 kā車 發動 起來 , 規條街 攏是 汽油

我想,伊ê年紀已經真高, 英語koh無啥 會通,駛這款簡管仔車, beh駛過炎熱ê東德 州kap亞力桑納,實在有點仔冒險。所以勸伊

駛我ê車子去,但是伊堅持無愛,嘛是koh駛 伊彼隻lok-khok-mé lok-söng lok-söng駛起 去二十號公路。

彼暗, 我接著史明ć電話。原來,伊tī十 號公路 邊一 個 偏 僻 ê 加 油 站 停 落 來 了 後 , 車 tioh m肯koh走loh。加油站是有修車場,m-

koh已經 關lah,愛等第二工才會tang修理, 所以伊就決定beh tiam車裡睏一暗,叫我免 煩惱。第二工下畫,伊koh kha電話來講,車 愛修理iân-jín,m-koh彼工拜六,接落去koh

是勞工節,所以可能愛等到拜二才會好。加 油站é人kā伊講,上近é汽車旅館tī六十哩外, 所以伊beh tiam車裡koh龜--幾瞑ah。我kā講 ni通,我來kā 載伊轉來,伊真婉轉kā我謝絕,

笑講若比伊 當年 偷渡 去 日本坐ê 芎 蕉 船仔 , 這

部『汽車旅館』算是『上頂房』loh。 拜二,修車廠kā伊講,車ê iân-jín完全 報銷 la h ,愛去埃爾帕索市買新ć,可能愛等

二、三工。幾工後,車廠ê人koh kā伊講,彼 種老車ĉ零件已經 無 te h做 啊 , 所以愛 去附 近 ĉ 伊é 『汽車旅館』 銀二 禮拜外。這段期間,阮 逐工用電話連絡。伊kā 我謹,車廠ê人對伊直

好,下 暗嘛 有警察來 參伊 開講。 伊 诼下 早仔 幫車廠構土腳,車廠é人嘛hō伊tiam便所洗身

軀。我問伊是按怎消磨其他ĉ時間,伊真歡喜

kā我講,這擺意外ê『怵假』,hō伊有時間kā 馬克思ć『資本論』按頭到尾重讀一遍。 尾---啊車修好ah,大家攏足歡喜ć。聽講

彼個舊jân-jín最後是tī鳳凰城chhōe著ê。車

廠ê老板對這個特別ê東方老人,不但好奇, 也有好感。所以特別請伊去厝裡食一頓牛排 磨功。 史明 先生 嘛 問 我講 將來 轉去 日本 會使 寄啥物 禮物 通hō 車廠 ê 人。 我講,海帶、紫菜

ka p魷 魚絲 以 外,逐項 攏通 寄。問伊 看這 擺 『落 難』,有啥物感想?伊講,這個經驗166伊愈 有信心。伊有體力及能力通『做運動』。另 外,伊kap車廠ĉ技工做夥幾若工,伊了解美

每擺想到史明先生,我攏會想起這個十年

前ê往事。十年來,台灣社會ê變化真大,反對 運動ê變化koh khah大。過去所持守ê信念,現 此時已經hō人笑是「基本教義」:已往所堅持ê 原則,甚至ho民進黨講是「誤國誤民」。Ti 彼

國大概是繪發生工人革命。

反對陣營內底,每遍聽著史明先生堅定、清楚 而且前後一致ê言論,攏hō我聯想著--tī彼個炎 熱而且足濟蚊蟲é荒漠中,史明先生心平氣和 坐tī破車內底研讀『資本論』ê情景。會記得,

修車廠老板 bat tī電話中問我,這個老人是不

是某種宗教ê修行者? 我笑笑仔kā回答,這位老

個péng烏péng白、急功近利、吵hòng-hòng é

城市chhōe舊é iân-jín來換。就按呢,一工過 人是一個無神論者,不過伊確實是一個忠於信 一工,tī德州邊境ê公路邊,七十歲ê史明tiàm 念ê實踐者。《編按:原文中文,編者台譯》

#### Tâi-Bûn Thong-Sin No.58 P.5

(-)

1998/9/16

Ták-ke hó:

(台語網之夢)

Håk-khiam



chiah ē iā" !

Heng-chhiong

í-keng ū "official" chi "sit " ê

khí-pô. Kè-siók phah-piả\*! Ài piả\*

Góa lái Tái-tang í-keng beh 2

chheh. Góa kả Tâi-gi Thák-siá. Kóng-ōe-khỏ

(speaking) kah Siā-hōe Gi-giān-hak. Góa takkhỏ lóng tổng Tâi-gí kā siống. Góa ũ mặg in thia

ū Tâi-gi bô? Múi chit-pan chha-put-to ū 2-3 ê thia" bộ sá"ũ ê. Ū ê tổ bộ kọh siu góa ê khỏ. It-

poallái-kóng, hák-seng tùi iông Tái-gí siông-khỏ

lé-pai--a. Chit lé-pai khai-sí ka-

(四)

1998/9/18

Hok-tong hia\*:

Góa chit-má ták-khỏ lóng iōng Tâi-gí kả. Ūê

sī pit-siu ê khò-bak. Na ū lang thia bô Tai-gi--ê.

góa tióh kið in tông-óh hoan-ék iah-sī chiong

tāi-khải ê i-sū kóng hộ thia. Hoan-ek ê lâng sêng-chèk ka 5 hun. Thia bô Tâi-gí ê lâng sit-

niā-niā.

(五)

chāi bô-chē. Múi chit-pan chha-put-to 3-4 ê lâng

seng bộ sá khủn-lân. M-koh mã ũ hák-seng kã

góa kóng in ải seng kã Tâi-gí hoan-ek chỏ

Góa kám-kak iöng Tâi-gí siöng-khỏ hák-

Håk-khiam

 $(\Box)$ 1998/9/17

lóng chin ē-táng chiap-siū.

Håk-khiam hia\*:

Chin hoa<sup>1</sup>-hí lí khi Tâi-tang Su-ī<sup>1</sup> thui-kóng Tâi-gi kảu-iók Góa mā-sī Tâi-tang Su-ī¹ ê hāu-

iú, phó-su-kho 13 kải, kong-gôan 1963 nĩ pitgiáp, góa chit-má tí Chiong-hòa-chhí tōa-tek kok-sió tam-jīm 5 nî-kip ê chū-jiân-khỏ kảu-

hák, tùi hák-seng tiám-miã sĩ lóng-iông Tâi-gí, siong-khỏ sĩ toa-pô-hūn mā-sĩ iong Tâi-gí, hibāng lán kiông-tông phah-piả\*, thui-sak Tai-gí.

Chiong-hòa TBTS Liân-G'î-hōe liân-lòk-j'în Tân Hok-tong siông

 $(\Xi)$ 1998/9/17

Án-ne, lán chin-chiả lóng sĩ kāng-kok--ê, lán chóng-sĩ pí koa\*-hong khah há kúi-lóh-pō. Tâi-gí tiảm hák-í¹ chiâ¹-chò kảu-hák gí-giân, che-sī Tâi-gi bò "official" chi "bêng", khiok-sī

1998/9/18 Hak-khiam hia kap Tak-ke hó:

Hôa-gí chiah ē-tảng liáu-kái.

Tī hak-hau kóng Tai-gí, kap ka Tai-gí,

siong toa ê chó-lát sĩ kảu-iòk-chiá (hāu-tiú<sup>\*</sup>. lāu-su) pún-sin teh chok-kòai, Kin-kú goa chitkúi-nî ê keng-giām, hak-seng kap ka-tiú lóng

m-bat kóng m-hó, chin khó-sioh tiòh-sī bô lāusu beh tóe góa lâi chỏ. Tāi-khải sĩ bô-kong koh

bô-lĩ ê koan-hē. "Iú-kong bô-siú", phah-phòa tióh-pôe." Kảu-iok tong-kiók bô kiông-lék

thui-sak, siá\*-ká\*? Siau, Lah-jit 編註:本文按台語網路節錄,原文無標調。

#### 〈笑話〉





☐ 早台灣猶無啥物人會曉華語,有一個 sút-á因為走路,bat去中國jōa-jōa-sô,學會話。 有一工, 莊腳某教會請一個外國牧師來

佈道,彼個牧師kan-nā會曉中國話,chhōe攏 無人,最後chhōe著這個sút-ā來做誦譯。伊ê

翻譯足精彩,大家聽kah笑hai-hai:

牧師: 主內的弟兄姐妹,大家平安。(華語)

通譯: Ti-tiâu lãi ê chiông hia"-tī,ták-ke pêng-an.(台語)

牧師: 歡迎來參加今天的佈道大會。

通譯: Hoan-gêng lâi chham-ka kin-á-jit pờ-

tiū-ā tāi-hōe.

牧師: 上帝是很偉大的。

通譯:Siōng-tè sī chiok tōa-bòe--ê.

牧師: 我們是很渺小的。

通譯: Lán sĩ chiok sé-bóe--ê,

.... Earl SI Chick Se-locc--e

牧師:上帝是看不見的。

通譯:Siōng-tè sī chhe"-mê--e.

牧師:上帝是無所不在的。

通譯:Siōng-tè sl-kè jōa-jōa-sô.

牧師: 我們要照顧那至微小的。

通譯: Lán tióh-ái chiáu-kở sẻ-bóe--ê.

œ p≠ . Lan (ton-at chia 0-ko 5c-00c--c

牧師: 那在後的,將來要做在前的。

通譯: Sè-bòe--ê chòng--ū chit-kang ē piàn

tōa-bóe.

牧師: 那麻雀也不耕也不織,上帝也眷顧它。

通譯: Lán mái chó-sit, tiám chhú-nih phah

må-chhiok, Siöng-tè mā ē chiàu-kö--

lán.

彼個牧師看逐家笑kah東倒西歪, 想講穩 hō人創空lah, 就而敢koh講落去,tioh beh祈 德來soah會:

牧師: 讓我們低頭禱告。

通譯: Làn tàg-lâi giáh ti-thâu.

大家猶koh一直笑。彼個牧師看Ā-sū-sè, mā Ān敢koh祈禱,sûi講: 阿門!

彼個sút-á mā sûi kā譯出來:Ah, bian lah!



# 白髮ê冕旒

■作緍人

94歲6美國參議員賽蒙德有濟濟趣味6記錄。 tī1997年5月25日,伊tī故鄉江斯頓镇,

慶祝伊擔任參議員41年10個月久。是美國作上

久,也是上老6參議員。 Ti1957年8月,為著 堅持種族隔離,阻止民灌法案通過,徛tī伊6 參

議員座位連續發言24小時閣18分鐘。卻tī後來 成作頭一位雇黑人助理6南方參議員,亦指濟

濟金錢hō黑人大學。Tī 68歲ê時閣再結婚,新

娘是24歲ê選美皇后。結婚ê時,伊講:『我 雖 然年紀有卡大淡薄, 但我寧可phī"香水味, 亦

無愛phī"藥水味。』伊身驅勇壯,而干單會當作『仰臥起坐』100下,閣會當生第一個後生。

迦勒85歲6時,猶久勇壯,伊講:『看啊! 我現今85歲啦。 我猶久勇健, 親像45年前,

摩西差我去彼日全款。無論是爭戰, 是出入, 我6氣力彼時怎樣,現在我6氣力也是按呢。』

(書4:10-11) 伊要求約書亞派伊出征,kap

迦南地上大漢ê亞納族交戰,得著希伯崙ê地,

因為伊深信45年前, 摩西祝福伊é話:『你é

腳所踏é地定著欲歸你kap你é子孫永遠作業,

因為你全心跟隨耶和華--我ê上帝。』〔14:9〕。

這是以色列得著希伯崙〔耶路 撒冷〕第一次ê 。耀肇。

摩西120歳ê時,目睭無花,精力無衰退。

Tī 80歲頭毛喘鬚白ê時,chiah chhōa 以色列

百姓離開埃及,向應允ê地前進。經歷埃及ê進 兵,曠野無水、無食物ê情境, 過紅海ê神蹟,

以色列百姓é埋怨,兄姊é攻擊···等等攏無hō 伊淡蓮ć툦躡。伊作詩講:『主啊!你诼世代

作阮khiā起é所在…求你教示阮怎樣算家已é日

子,hō阮得著智慧ê心。····求你早起時用你ê

慈愛 hō阮滿足,hō阮一世人歡喜快樂。…願

主--阮é上帝é美妙tiàm tī阮é頂面。願你堅固 阮é手所作é 工。』(詩90:1,12,14,17)。

這款勇者ê晚年,抵抵是箴言所講ê:『白 頭毛是súiê冕旒,tī義ê路會尋著。』〔16:31〕,

『白頭毛是老人ĉ體面。』 (20:29)



**ക** 2 ഷ

■陳雷

**能** 抽了é時,香已經燒一半去ah 。伊 kā 香 théh 過來中央 hit 個大香爐插好勢, koh kā 神 明拜 三下 , 才 oat 過來 清 淨 師 姊 ê 辦

公室。Che 師姊ê辦公室頭前一叢玉蘭,上蓋 清淨。阿貞a 若來,tō 泡茶切西瓜,招待上 蓋親切。

To 是 舊 年 明 輝 a 有 hit é 病 é 時 , 清 淨 師 姊有 kā 伊 表 示: 『 濟 佛 慈 悲 救 萬 難 』 。 所 以阿貞a有kap神明約東下(hē)願: 你濟 佛保 庇 , hō 阮 阿 輝 a 一 個 月 平 安 無 代 誌 ,我 tō 一 月 來 燒 香 拜 拜 , 奉 獻 神 明 五 萬 kho。』神明馬上答應,一 poáh tō 三 ê 上杯 (siū" poe)。因為hit時台大ć專科教授有kā伊説明 ,這種兒童ê白血病治療了後,結果khah phái" 按算。若是好運五年內無koh再發作,根治 ê機會tō真大。所以阿貞a是這款ê拍算: 咱求 神 明 鱠 輸 kā 公 司買 保險 , 一 月 日 納 一 握,分期付款,五冬納了若無代誌,ahtō 好勢ah。所以伊攏有照起工一個月來一擺, 到 ta"已 經 納五 擺 ah, tō 也成 績 鱠 bái,阿輝 a一

,見面講:『無清無淨,我(ngó)心不定 (tēng)∘∬ 阿貞a kā hit 日掠gín-á tok 指頭a ê代 誌,按頭到尾講 hō 師姊聽。Koh théh tú-chiah抽 ê hit 支籤 hō 師 姊 看:『這 世恩 怨 前世 債, 前世好bai 這世賠,命中注定有大劫,明輝 前進得光明。』師姊讀了,目睭kheh,嘴內 『阿彌陀佛,好ê來,bàiê去,濟佛保 庇,包你明輝a無代誌。』按呢阿貞a才放

心, 知 影 神 明 已 經 同 意 , 用 明 進 a 去 代 替 明

輝 a , 解 決 這 個 問 題 。 因 為 伊 前 世 有 欠 明 輝

這 日 下 晡 , 清 淨 師 姊 看 阿 貞 面 色 無 好

切平安無事。

aê債。

**№** 3 • **6** 

烏槍ê一手 kā 細 漢 gín-à chang 起來, 大力 kā pa 落去, 『幹恁 né ! 恁母 a kap 恁父 ī shg

ê,m 納錢,恁父斬你這枝手tú數(siàu)!』

一刀tō kā 斬 落 去。 He gín-à 鱠 卦哀, tú 好 五 指頭a齊齊tok無去。M甘願,規pak肚火,

菜刀giàh 起來 beh koh tok。雞 kui a 按外口入來

,tu一份報紙ko伊,講:『幹!你看。』He 報紙頂面有一張細\_張相,kā對khah真leh,

幹,tō是這個丽成gín-àê。叫阿環a來讀 hiaê 字,龜怪koh是一節chhoē人ê廣告。陳明進

無故失蹤,父母chhoē無真煩惱,報消息ê 賞金五萬kho。問he gin-a,講老父名作陳進

發,tī文心路開電器行,n是作醫生ê,才 知影ta"苦ah,糊塗掠而tiohgín-à,結局冤枉 tok m-tioh 指頭a, 莫怪 he 醫生大好膽, 到ta" m

來納錢。Ta"好ah,到chia來,pûa準菜瓜, 芋a 準 蕃 薯 , 七a 作 八 a tō kā hut 。 拍 一 支 電 話去文心電器行,giang三聲,頭家娘接起

來聽,烏槍ć講:『頭家娘,攪擾 ho"h,he

報紙 ho"h,有講你 teh chhoē無陳明進,……』 頭家娘緊張問:『伊tīto?阮明進atīto?…你 是啥人?…』烏槍a kā 電話 tu hō gín-a,叫伊

kap老母講話。He gin-a驚,鱠曉講話,kan-na電 話中『阿母···阿母···』一直khàu。He老母 認著kia"ê聲,心狂血熱,直直問:『明進a,

ah你是按怎lah?…你tītolah?…』烏槍ê電 話搶過來,講:『恁明進a ho h, tī chia 鱠慣 勢,吵 beh 轉 去 lah,… 若是 beh koh 見伊一面,

心 koh 緊張,無注意著後面早tō一隻 c-to-ba tehkātoè。來到十字路口,tú好紅燈停落來,

雄雄一隻 o-to-bai chông oa 來。車頂兩個人, 頭殼kap面khàm烏暗ê安全帽,像太空來ê 外星人掠伊看。後面 hit 個按 pak 肚邊抽一板

短槍出來,tú好注死槍管(kóng)正正對伊ê 面。陳進發na敢tín動,乖乖身驅邊hit袋鈞

théh hồ 伊。 Tú 好 紅 燈 換 綠 燈 , he o-to-bai sut -下,錢kap人攏chông無去。

轉來 到 厝 , 一 袋 錢 iā 出 來 土 腳 看 , ná 看 nā 摸, lú 摸 lú 爽, 算 算 leh ,足 足 有 三 百 萬

掠kia"去,十樓ê心肝攏teh火燒厝,電話中

一直kā哀求:『拜託leh,拜託leh lah:好心

我égin-à m 通 kā 我 kāng,錢 beh 外 chē 攏 hō 你,

···』話講一半,電話khiák一下tō切斷去。

示, 陳 進 發 家 已 一 個 駛 車 去 草 屯 。 一 路 操

隔轉日,一袋錢款好勢,照電話中ê指

。 烏 槍 ĉ 講 : 『 幹 恁 娘 neh! 像 按 呢 théh 釒 m chiah有心適。』雞 kuia 講:『你有聽著 無?『錢 beh 外 chē 攏 hō 你。』幹! beh 知 mā k 出五百萬。』 三個人 薰直直pok,bih-luh 開

來 灌 , 烏 槍 ĉ 假 ma-se , 伸 手 摸 阿 環 a ĉ 乳 , beh thàng 伊 é 衫。 阿 環 a 人 肥 , 青 kông 剝 鱠 好 勢,一領衫 kap裙 thiah thiah 破,三個人 起愛

笑,你看我,我看你,六粒目調珠a liàn 渦 來liàn 過去 teh 相 咬。 雄雄聽著房間內面 gínteh hau ê聲,阿環a問:『Che gin-a ta"beh 按怎?』

烏槍a講:『Che你免煩惱,我kap雞kuia來 處理tō好。』 Soà手 put 一 phòng 錢 hō 阿環a: 『Chiaé錢你théh去買siú衫。』

明achài中畫十二點,…賞金三百萬,…』He 老母聽 kah 腳手 phí-phí-chhoah ,知影是綁票 ê

#### a 4 a

到第九工,阿貞a才tī報紙頂看著這個消息。Tī草屯é公路邊,有人發現一個查甫gín-à é 屍體。初步法醫鑑定,講是hō人chhuiām-kún 死é。手骨拍 chih去,其他身軀有傷,正手大pū-ong kap 倒手指頭a 攏無去。阿貞a心內想,這個 tō是hit個 hō人掠而-tiòh鄉票去é細漢gín-à,因為伊é父母無人通知,而知影

Hit 日伊家已一個轉來慈濟宮,因為頂禮拜有kā神明講好ah,代誌若順是解決,tō是這款安排,伊beh轉來kā神明特別説(soeh)多謝。

He 清淨師姊聽著 gín-a 謀殺 ê 消息,知影

通 (thang)去納錢,按呢hō人作掉去。

代誌完滿解決ah,替阿貞a數喜,kā伊講: 『恭喜! 恭喜!』 mā是泡茶切西瓜,上 蓋親切。阿貞2講:『感謝師姊點示。』 按 皮包內théh一張支票出來,雙手交hō師姊, koh 另外添油香五千kho。師姊théh hit 張支 票 tī 手 裡, 真 安 靜 清 白 ê 面 容 , 一 手 lùt 光 彩 金金ê佛珠,嘴裡念:『阿彌陀佛』,連續 三句, he 錢 kap支票才 收去。 這 時 阿 貞 a 感 覺,一切完滿結局,因為普通tī這款ĉ場合, 師姊是 kan-na 唸一遍 『阿彌陀佛』 niā-niā。 又koh對這項代誌,伊kap個翁攏是仝款é看 法,若是明進a會thàng代替明輝a,為著個 這個心肝i"aêkia",這三百萬奉獻hō神明, 定 tiòh 是比 hō 綁 票 ê théh 去黑 白開 (khai) 加 真 有 意 義 lah 。 伊 一 方 面 按 呢 想 , 行 離 開 師 姊 ê 辦公室 ê 時 , 無 張 持 去 注 意 著 , tú 好 寺 裡 ê

玉 蘭 已 經 開始 大 開, hit 日下 晡 成 實 是 滿 四

圉 ê 清 芳, 一 禮 拜 以來 that tī 心 頭 ê 千斤 萬 擔

,hit款作人老母固執é私心kap愛心,放捨

輸去é操煩,這時才若像鳥a放出籠(lang), 作一下飛無去ah。

總是猶有一個問題,個翁kap伊繪tàng完

全理解。He 報紙明明有寫,gin-ā 正手大pūong kap 倒手指頭a 攏無去,是按怎個到ta"才 攏總收著一枝指頭a niā-niā? 因為而愛jiā事 ē 關係,關於這點kap這個案件其他方面 ē內 容,個無 koh 進一步去研究,tiām tiām choā"按 呢到 chia 準 soah 去。

無彩六個月以後,阿輝aê白血病 koh 再發作,治療無效。Gin-à過身了後,阿貞a tō無 koh tàk 個月轉去慈濟,點香燒金,分期付款 hō 神明ah。



#### 《**恭喜郭雅怡**得著第一屆李江卻台文獎》

Tiốh án-ni koah-lī
Siōng-tè bīn-chêng sèng-kiat ê iok
ta\* phah-chhùi, tī lí góa chhiù-thâu.
Bô koh chheng-hở tùi-hong
sī ka-kī kut-tiong ê kut, bah-tiong ê bah.
Chit-si-lâng ê bêng-sè,
Bōe kham-tit sa\*-chheng-jit kù:
Chit-pah-jit ê hô-pêng,
Chit-chheng-jit ê chiản-cheng,
Chheng-peh-jit ê léng-tām.

pin chit-tiu" húi-iok ê iok. Si"-miā-tiong ê tōa hong-thai kòe-khi.

Ta" it-chīn chhat-siau, kan-ta"

Poáh-tó ê thiá\*, sî-khek chhak-tióh góa: Án-chóa\* khiā--khí-lâi, tī sit-pāi-tiong óh-tióh gôan-liōng pát-lâng,

Sêng-jīm ka-kī bô ôan-chôan.